

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme farsi-français
دو زبانگی فرانسه - فارسی

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme farsi/français par Afsaneh Assil
بخش ج: آزمون زبان پیریشی برای دو زبانان هاتوسط افسانه اصیل به دو زبان فارسی-فرانسه برگردانده شده است .

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

آزمون زبان پریشی برای دوزبانان ها

PARTIE C / بخش ج

Bilinguisme farsi-français

دوزبانگی فرانسه - فارسی

RECONNAISSANCE DES MOTS / تشخیص کلمه

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en farsi. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en farsi. Vous êtes prêt?

428. feuille	1. هندی	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. lait	2. شیر	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. livre	3. پیراهن	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. table	4. میز	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. eau	5. گل	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. آب												
	7. کتاب												
	8. خانه												
	9. برگ												
	10. اسب												

ترجمه کلمه ها

*** کلمه های زیر را يك به يك و با صدای بلند برای بیمار بخوانید. اگر پاسخ بیمار با کلمه داخل پرانتز یکسان است دور "+" و اگر متفاوت ولی قابل قبول است دور "۱" دایره بکشید. اگر ترجمه بیمار نادرست است دور "-" دایره بکشید. چنانچه بیمار پس از ۵ ثانیه پاسخی نداد دور "۰" دایره بکشید و به کلمه بعدی بروید:

*** در اینجا شروع به خواندن کنید.

من يك کلمه فارسی برای شما میگویم، شما ترجمه فرانسه آن را برای من بگویید. حاضرید؟

(۴۲۳)	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	۰	1. poisson	درخت .۴۲۳
(۴۲۴)	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	۰	2. arbre	برف .۴۲۴
(۴۲۵)	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	۰	3. fenêtre	پنجره .۴۲۵
(۴۲۶)	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	۰	4. pomme	چکش .۴۲۶
(۴۲۷)	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	۰	5. marteau	ماهی .۴۲۷
												6. éclair	
												7. pinces	
												8. neige	
												9. porte	
												10. mouton	

TRADUCTION DE MOTS / ترجمه کلمه

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en farsi. Vous êtes prêt?

438. fourchette	(چنگال)	+	1	-	0	(438)
439. mur	(دیوار)	+	1	-	0	(439)
440. cou	(گردن)	+	1	-	0	(440)
441. beurre	(کره)	+	1	-	0	(441)
442. chapeau	(کلاه)	+	1	-	0	(442)
443. haine	(نغرت)	+	1	-	0	(443)
444. joie	(خوشی)	+	1	-	0	(444)
445. peur	(ترس)	+	1	-	0	(445)
446. folie	(دیوانگی)	+	1	-	0	(446)
447. connaissance	(دانش)	+	1	-	0	(447)

*** هر جمله را در صورت درخواست بیمار حداکثر سه بار با صدای بلند برای او بخوانید. دور تعداد دفعاتی که خوانده آید خط بکشید. سپس دور تعداد گروه کلمه های بدون غلط در جواب اونیز خط بکشید. حذف يك کلمه اشتباه به حساب می آید. اگر تمام گروه کلمه های جمله دارای يك اشتباه باشد و یا بیمار پس از سه بار تکرار پی در پی پاسخی نداد، دور "۰" دایره بکشید. اگر ترجمه بیمار عین ترجمه پیشنهادی نبود ولی قابل قبول است دور "۱" دایره بکشید.

*** در اینجا با صدای بلند شروع به خواندن کنید :

حالا من چند جمله فارسی برای شما میخوانم. شما ترجمه هر جمله را به فرانسه به من بگویید. حاضرید؟

(۴۴۸)	۰	-	۱	+	(cuillère)	قاشق	.۴۴۸
(۴۴۹)	۰	-	۱	+	(porte)	در	.۴۴۹
(۴۵۰)	۰	-	۱	+	(oreille)	گوش	.۴۵۰
(۴۵۱)	۰	-	۱	+	(pain)	نان	.۴۵۱
(۴۵۲)	۰	-	۱	+	(valise)	چمدان	.۴۵۲
(۴۵۳)	۰	-	۱	+	(amour)	عشق	.۴۵۳
(۴۵۴)	۰	-	۱	+	(beauté)	زیبایی	.۴۵۴
(۴۵۵)	۰	-	۱	+	(liberté)	آزادی	.۴۵۵
(۴۵۶)	۰	-	۱	+	(tristesse)	غم	.۴۵۶
(۴۵۷)	۰	-	۱	+	(bonheur)	خوشحالی	.۴۵۷

TRADUCTION DE PHRASES / ترجمه جمله ها

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en farsi. Vous êtes prêt?

458.	Faraneh rêve en farsi.	texte lu		1	2	3	fois	(458)
	(فرانه به فارسی خواب میبندد)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(459)
460.	La malade a fermé les yeux.	texte lu		1	2	3	fois	(460)
	(بیمار چشمهایش را بست)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(461)
462.	Robab n'a rien mangé à une heure.	texte lu		1	2	3	fois	(462)
	(رباب ساعت يك هيچ چیز نخورد)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(463)

464.	Elles se sont souvenu de téléphoner. (آنها بیاد آوردند که تلفن بکنند)	texte lu groupes sans erreur	+ 0	1 2 3 fois 1 2 3	(464) (465)
466.	Yalda a demandé ces belles sculptures à l'artiste. (یلدا از هنرمند مجسمه های زیباییش را خواست)	texte lu groupes sans erreur	+ 0	1 2 3 fois 1 2 3	(466) (467)
468.	Le fermier frappera le voleur quand il arrivera. (کشاورز وقتی که دزد رسید او را میزند)	texte lu groupes sans erreur	+ 0	1 2 3 fois 1 2 3	(468) (469)

*** هر جمله را در صورت درخواست بیمار حداکثر سه بار با صدای بلند برای او بخوانید. دور تعداد دفعاتی که خوانده اید خط بکشید. سپس دور تعداد گروه کلمه های بدون غلط در جواب اونیز خط بکشید. حذف يك کلمه اشتباه به حساب می آید. اگر تمام گروه کلمه های جمله دارای يك اشتباه باشد و یا بیمار پس از سه بار تکرار پی در پی پاسخی نداد، دور "۰" دایره بکشید. اگر ترجمه بیمار عین ترجمه پیشنهادی نبود ولی قابل قبول است دور "۱" دایره بکشید.

*** در اینجا با صدای بلند شروع به خواندن کنید:

حالا من چند جمله فارسی برای شما میخوانم. شما ترجمه هر جمله را به فرانسه به من بگویید. حاضرید؟

(E۷۰)	۲	۲	۱		دفعات خواندن	سیمما به فرانسه مینویسد. (Sima écrit en français)
(E۷۱)	۲	۲	۱	۰	گروه کلمه های بی غلط	
(E۷۲)	۲	۲	۱		دفعات خواندن	شاگرد دستش را بلند کرد. (L'élève a levé la main)
(E۷۳)	۲	۲	۱	۰	گروه کلمه های بی غلط	
(E۷۴)	۲	۲	۱		دفعات خواندن	رضا ساعت يك هیچ جا نرفت. (Reza n'est allé nulle part à une heure)
(E۷۵)	۲	۲	۱	۰	گروه کلمه های بی غلط	
(E۷۶)	۲	۲	۱		دفعات خواندن	آنها مجله کردند که برگردند. (Ils se sont dépêché de rentrer)
(E۷۷)	۲	۲	۱	۰	گروه کلمه های بی غلط	
(E۷۸)	۲	۲	۱		دفعات خواندن	علی از نیما وسایل کهنه اش را قرض کرد. (Ali a emprunté ces vieux appareils à Nima)
(E۷۹)	۲	۲	۱	۰	گروه کلمه های بی غلط	
(E۸۰)	۲	۲	۱		دفعات خواندن	گربه به محض اینکه موش خارج شد به او حمله میکند. (Le chat attaquera la souris dès qu'elle sortira)
(E۸۱)	۲	۲	۱	۰	گروه کلمه های بی غلط	

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ / قضاوت دستوری

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482. Le mendiant n'a plus pain	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. L'enfant lentement mange	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. Darius me les a montrés	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Le vin de France est différent avec le vin de Grèce	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Il a visité les quatre maisons de dernières	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Il demeure à Téhéran	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Il a lu plusieurs journal hier	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Hassan m'a donné le livre de lui	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

در این بخش بیمار باید قضاوت کند جمله ای که برایش می خوانید در زبان فارسی صحیح است یا خیر اگر گفت از نظر دستوری غلط است، از او بخواهید آن را تصحیح کند. برای قضاوت او، اگر قبول کرد جمله درست است، علی رغم درست یا غلط بودن این قضاوت، دور "+" دایره بکشید. اگر بیمار جمله را غلط محسوب کرد، دور "-" دایره بکشید. اگر هیچ جوابی نداد دور "0" دایره بکشید. سپس جمله اصلاح شده را، اگر قابل قبول است نمره "+" و اگر نا درست است نمره "-" بدهید. اگر بیمار گفت نمی تواند جمله را اصلاح کند، و یا اگر به اشتباه يك جمله غلط را "صحیح" حساب کرد، که در این صورت سعی در تصحیح آن بی مورد است، و یا اگر جوابی نداد دور "0" دایره بکشید. اگر جمله صحیح را (۵۰۴ و ۵۰۰) غلط حساب کرد و بنا براین به غیر دستوری تبدیل شد، هم برای قضاوت و هم برای تصحیح نمره "-" بدهید. اگر بیمار تغییری در جمله داد که باعث غلط شدن آن جمله نشد، به تصحیح نمره "+" بدهید.

*** در اینجا شروع به خواندن کنید

من چند جمله فارسی برای شما میخوانم. شما بمن بگوئید آیا این جمله های فارسی صحیح هستند یا نه؟ اگر صحیح نیستند، از شما میخواهم آن ها را تصحیح کنید. مثلا اگر من بگویم: "او به خواهرش را بیدار میکند" شما میگوئید "غلط" و سپس آن را تصحیح می کنید و می گوئید: "او خواهرش را بیدار می کند". حاضرید؟

(۴۹۸)	۰	-	+	قضاوت	خواربار فروش از چای ندارد.
(۴۹۹)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۰۰)	۰	-	+	قضاوت	سودابه آنها را به تو داد.
(۵۰۱)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۰۲)	۰	-	+	قضاوت	قهرمان میدود تند.
(۵۰۳)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۰۴)	۰	-	+	قضاوت	او در قم کار میکند.
(۵۰۵)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۰۶)	۰	-	+	قضاوت	او سه اول ورق را خواند.
(۵۰۷)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۰۸)	۰	-	+	قضاوت	شیر گاو از شیر بز فرق دارد.
(۵۰۹)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۱۰)	۰	-	+	قضاوت	او شیرینیاها زیاده خورد.
(۵۱۱)	۰	-	+	تصحیح	
(۵۱۲)	۰	-	+	قضاوت	کبری از چادر خود گذاشت.
(۵۱۳)	۰	-	+	تصحیح	

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

الظهار نظر و اطلاعات بیشتر درباره حالت‌های دیگر بیمار به هنگام اجرای آزمون که در پرسش‌های آزمون استاندارد منظور نشده است .

feuille	۱ . صندلی
lait	۲ . شیر
livre	۳ . پیراهن
table	۴ . میز
eau	۵ . گل
	۶ . آب
	۷ . کتاب
	۸ . خانه
	۹ . برگ
	۱۰ . اسب

1. poisson درخت
2. arbre برف
3. fenêtre پنجره
4. pomme چکش
5. marteau ماهی
6. éclair
7. pincés
8. neige
9. porte
10. mouton